

Solomon's Water Carts – Terms List

Arranged in the order in which they occur in the passage.

For further explanations, please see:

“*Mēkōnôt, Models, and Mathematics: 1 Kings 7.27-37*” (TBT 66, 2015)

	Meaning, suggested rendering	Remarks
Hebrew does not name the object as a whole. English terms:	(water) cart, wheeled stand, moveable stand, trolley	Whether or not one thinks that they could be moved, "cart" is more fitting than "stand", because they have wheels.
Hebrew		
מְכוּנָה	wagon chest / box	<i>Probably not</i> (or only in certain places): cart
מִסְנָרֵת	frame	Or should one reserve the word “frame” for what is made up of the crossbars and the uprights together? But using “crossbar” here would probably sound as if they sat only on two sides? / rim? <i>Not:</i> (side) panel
שָׁלֵב	upright	Alternative Engl. terms for the same thing? corner posts?
לִיָּה (לִיּוֹת מַעֲשָׂה מוֹרְדָּר)	wreath, spiral, garland v29: of hanging / beveled work?? / or simply "hanging down"	Some English translations use "decoration / design" in paraphrasing this.
פְּעָם	foot / or emend to "corner"	(bottom?)
כְּתֵף	(<i>lit.</i> : shoulder), support / (other terms for the same: leg? foot? post?) in v30 support (for basin) in v34 leg (in corners, connecting chest and wheels)	> probably denoting two different parts, but both of similar size and function <i>Not:</i> "brackets"
כִּיּוֹר	(wash/water) basin, laver	Receptor language term should be chosen taking into regard material, size, form and function of the vessel.
פֶּה	(<i>lit.</i> : mouth) (upper) ring, collar	<i>Not:</i> opening
כְּתֹרֶת	(<i>lit.</i> : capital, crown) Perhaps a way of referring to the top crossbars on all four sides (a sort of crown ...), thus denoting the upper edge of the wagon chest?	<i>Not</i> an additional object of its own. Or identical with the <peh> “upper ring”?
בֵּן	v31 in construct "work of a base" > base, stand, pedestal, basework v29: questionable ...	
עֵגֶל	round / ring	a round something
יָד	<i>lit.</i> : “hand”; vv. 32/33: axle vv. 35/36: stay, bracket, fastener	[‘stay’ = “something used to support or steady a thing; prop; brace” / “a long rod running between opposite walls, heads or sides of a furnace, boiler, tank, or the like, to strengthen them against internal pressures” (dictionary.com)]
לִיָּח	plate	?

